



FÉDÉRATION ÉCHANGES FRANCE UKRAINE

Union d'associations à caractère humanitaire, culturel et coopératif déclarée en 1992
Agréée pour les séjours d'étrangers par arrêté interministériel publié au J.O. du 16 mai 2007
Membres agréés pour les stages d'étrangers par arrêté ministériel publié au J.O. du 26 mai 2010

Coopération
fefu.coope@gmail.com

- ANNEE 2013-

Note aux étudiants venant pour la 1ère fois
en stage ou en séjour linguistique en France

*Замітка студентам, що їдуть на стажування чи
лінгвістичну практику до Франції перший раз*

Bonjour,

Vous êtes admis (es) à venir en France en stage ou en séjour linguistique pour **la première fois**. Soyez tous et toutes les bienvenus en France. La FEFU et les Associations membres sont heureuses de vous accueillir chez leurs adhérents.

Ви прийняті на стажування чи лінгвістичну практику у Франції перший раз. Ласкаво просимо до Франції. Федерація Обміни Франція Україна і Асоціації члени раді вас прийняти у своїх сім'ях.

Pour que vous puissiez venir, un très gros travail a été réalisé par l'équipe de la FEFU et les responsables des Associations. Il a fallu trouver des familles et des maitres de stage volontaires.

Велика робота була зроблена Федерацією і відповідальними Асоціаціями для того, щоб ви змогли приїхати. Потрібно було знайти сім'ї і керівників стажування волонтерів.

Toutes ces familles sont bénévoles et vous accueillent gratuitement avec beaucoup d'attention. Nous avons dû préparer votre dossier de demande de visa, veillez à ce qu'il soit complet.

Всі ці сім'ї будуть вас приймати добровільно і безкоштовно, але з великою увагою. Ми підготували ваше досьє на запит візи, пильнуйте, щоб воно було повним.

Tout cela bénévolement. Les responsables de la FEFU et des Associations ne reçoivent aucun salaire en contrepartie.

Все це на добровільній основі. Відповідальні Федерації та Асоціації не отримують за це ніякої грошової винагороди.

Leur plus grande satisfaction est que vous puissiez venir découvrir leur pays, ses paysages variés, ses monuments, son patrimoine culturel, sa gastronomie...et ses habitants.

Найбільше задоволення для них – це те, що ви зможете приїхати познайомитись з їх країною, її різноманітними пейзажами, її культурною спадщиною, гастрономією... і її жителями.

Un stage ou un séjour est une période de **formation active**, complémentaire de vos études. Pas de cours, pas de théorie, mais de la pratique, apprentissage de la langue, découverte de la profession, notre façon de vivre et de travailler.

*Стажування чи лінгвістична практика – це період **активного навчання**, який є доповненням до вашої освіти. Ніяких уроків, ніякої теорії, тільки практика, вивчення мови, ознайомлення з професією, нашим образом життя і праці.*

Vous venez pour la première fois en France pour parler le français et **seulement le français** en immersion parfaite dans une famille. Cela comporte des règles :

- **pas de téléphones portables**

- **pas d'ordinateurs portables**

- vous téléphonerez une fois par semaine à votre famille depuis le téléphone de votre famille d'accueil qui en donnera l'autorisation



Ви їдете перший раз до Франції, щоб розмовляти французькою і тільки французькою у сім'ї. Це вимагає правил:

- **Відсутність мобільного телефону;**
- **Відсутність комп'ютера;**
- *Ви будете дзвонити раз на тиждень вашій родині з телефону французької сім'ї, яка вам дасть на це дозвіл.*

Vous devez parler français et seulement le français. Vous verrez que vos progrès seront formidables comme cela était le cas quand vos prédécesseurs venaient sans équipement.

Ви повинні розмовляти французькою і тільки французькою. Ви помітите, що ваші успіхи будуть такими ж чудовими, як і успіхи ваших попередників, які приїжджали без технічного забезпечення.

Un stage ou un séjour, c'est aussi l'occasion d'échanges et de rencontres que nous espérons très riches. Vous allez élargir votre jugement et vos perspectives. Profitez de ce temps aussi pour préparer votre stage professionnel de l'année suivante. Nous souhaitons avoir de vos nouvelles, par contact direct avec votre maître de stage qui se fera un plaisir de vous communiquer son adresse mail, ou le responsable de votre stage ou séjour linguistique.

Стажування чи лінгвістична практика – це також можливість численних обмінів і зустрічей. Ви розширите ваші погляди і перспективи. Скористайтесь цим часом, також, для підготовки вашого професійного стажування наступного року. Ми хочемо отримувати новини від вас. Керівник стажування чи сім'я, яка буде вас приймать, дадуть із задоволенням свою електронну адресу.

Pour la bonne réussite de votre stage, il y a des règles à suivre :

Для успішного проходження стажування, виконуйте наступні правила:

- Téléphoner à vos parents en arrivant dans votre famille d'accueil pour les rassurer, pas de longue discussion. Le téléphone coûte cher. *Подзвоніть вашим батькам відразу по приїзду в сім'ю, щоб їх заспокоїти, але не зловживайте. Телефон коштує дорого.*

- Soyez poli, soyez agréable, écoutez les consignes de votre maître de stage ou de votre famille d'accueil. *Будьте ввічливі, приємні, слухайте вказівки вашого керівника.*

- N'emprenez avec vous ni téléphone portable ni ordinateur. Demander à votre famille d'accueil de pouvoir téléphoner seulement une fois par semaine et en soirée. *Не беріть з собою ні телефон, ні комп'ютер. Попросіть дозволу у сім'ї телефонувати раз на тиждень додому, бажано у вечірній час.*

- **L'emploi de l'ordinateur de votre famille d'accueil est autorisé, mais seulement pour préparer votre rapport de stage et avec l'accord de la famille d'accueil. *Ви можете використовувати комп'ютер сім'ї, за їх дозволом, для написання звіту про стажування.***

- aidez la famille dans la vie quotidienne pour que votre présence ne soit pas une charge mais soit un plaisir pour tous et toutes. *Допомагайте сім'ї в повсякденному житті, щоб ваша присутність не була тягарем, а приємністю для всіх.*

- **Préparer votre rapport de stage. *Підготуйте ваш звіт про стажування.***

- Les familles qui vous accueillent demandent plus d'échanges ou de communication – pour cela emportez obligatoirement votre **dictionnaire français** – posez des questions, **soyez curieux**, donnez des infos sur votre pays (vie quotidienne, patrimoine culturel, etc....) *Сім'ї, які вас приймають, бажають більше спілкування з вами. Для цього візьміть з собою обов'язково словник французької мови, запитуйте, цікавтеся, розповідайте про свою країну (побут, культурну спадщину...)*

Que vous soyez en ville ou à la campagne, observez, écoutez. Un bon stage ne se résume pas au nombre de shoppings faits mais à ce que vous avez appris.

Де б ви не були, в селі чи в місті, спостерігайте, слухайте. Гарне стажування визначається не кількістю походів до магазинів, а тим, що ви дізнались.

BON STAGE/ *ГАРНОГО СТАЖУВАННЯ*

Nom du stagiaire : **Université**.....
Ім'я студента *Університет*

Le stagiaire/*студент*

les Parents/*батьку*

le responsable de l'Université/
відповідальний від університету
« Bon pour accord »

« Bon pour accord »

« Bon pour accord »